**Source:** *Lianhe Zaobao,* p2, p18 & p25
**Date:** 25 May 2017

## 张志贤：推动本区域和平发展

# 新中共同利益远大于偶尔分歧

**张志贤在东亚研究所举办的论坛上说，新中一直以来紧密合作，新加坡会继续成为一个坚定而有原则的支持者，支持中国在本区域的和平发展与建设性参与。**

**胡文洁　报道**
mkwoo@sph.com.sg

新加坡和中国的关系具有深度、宽度与力度，两国的共同利益远大于偶尔的分歧，我国支持中国推动的“一带一路”倡议，并将秉持一贯的原则，继续支持中国的和平发展以及它在本地区具有建设性的参与。

我国副总理兼国家安全统筹部长张志贤昨天上午在新加坡国立大学东亚所（EAI）举办的论坛中发表上述讲话。

为庆祝成立20周年，东亚所昨早以“在全球秩序过渡中的中国”为题，邀请多位国际著名学者分析中国在本区域所扮演的角色。

张志贤致辞时表示：“新中两国合作密切，新加坡也一直是中国的朋友，支持中国的和平发展。”他例举苏州工业园区、天津生态城、中新（重庆）战略性互联互通示范项目、新中领导力论坛、社会治理高层论坛等政府间合作项目与平台，来说明我国在不同关键阶段支持了中国的发展重点。

他指出，新中两国在大多课题上看法相同，也在推进彼此的共同利益方面合作良好。然而由于国家面积有别，各国的历史背景、弱点和地理位置也不同，所以即便是亲密的邻近友国，大家也可能对某些课题持有不同的观点和视角。

### 肯定中国一带一路及亚投行倡议

不过他强调，新中两国的基本立场维持不变，即两国及本区域和平发展符合两国的利益：“双方都明白，建立一个和平、持续发展的区域是大家的共同利益，这远远大于偶尔产生的意见分歧。”

张志贤说，新加坡将秉持一贯的原则，继续支持中国的和平发展以及它在本地区具有建设性的参与。

他也肯定由中国推动的“一带一路”倡议及亚洲基础设施投资银行（AIIB），他表示：“新加坡支持这两项倡议，并在初期看出这些倡议对推动经济一体化和基础设施的发展大有帮助。”

中国政府本月中在北京召开“一带一路”国际合作高峰论坛，中国国家主席习近平在峰会上承诺，将投入1000亿美元（1380亿新元）到20个国家的逾56个经济区进行基础设施建设工程。

张志贤说，这项宣布受到各国欢迎，中国的倡议将让本区域及一带一路沿线国家获益。

“一带一路”国际合作高峰论坛有29个国家元首和政府首脑出席。在亚细安十国中，泰国、新加坡和文莱的元首和政府首脑并没有与会，代表我国出席论坛的是国家发展部长兼财政部第二部长黄循财。黄循财会后接受本地媒体参访时说，邀请之事由中方决定，一些媒体因此议论我国总理李显龙未获邀出席峰会的原因。

张志贤在昨天的演讲中重申新中关系稳固牢靠，也对东亚局势进行表述并阐明我国对港台的立场。

今年适逢香港回归20周年，张志贤4月刚访问了香港。他昨天在致辞中指出，香港的稳定和繁荣在“一国两制”的框架下获得了最好的保障。香港将能从珠三角和粤港澳大湾区等发展项目中获益。新加坡将继续推动和香港地区的合作和交流机会。

至于两岸问题，他认为两岸关系随着台湾局势的复杂化而盘根错节。他说：“新加坡一向秉持我们的‘一个中国’政策。”作为双方的老朋友，新加坡在1993年举行“汪辜会谈”、2015年举行“习马会”，“并将继续支持两岸关系和平与稳定的发展”。

东亚所主席王赓武教授在欢迎辞中表示，历经20年，东亚所的特别之处在于它不是替政府制定政策的智库，也不是分析政策的学术机构；其作用在于了解并解释中国当代的发展，其目的在于协助新加坡政府和人民掌握中国变化的意义，帮助他们看清他们应对这个大国的方式。

## 新中自贸协定升级版谈判6月中举行

据本报了解，第三轮新中自贸协定升级版谈判，将在6月中旬于北京举行。中国驻新加坡大使馆向本报证实了上述消息。

我国和中国是在2015年11月中国国家主席习近平访问新加坡时，正式启动新中自贸协定升级的谈判。双方当时定下目标，争取在2016年完成协商，不过未能如愿。

而根据我国副总理张志贤今年2月启程到北京出席新中双边合作联合委员会（Joint Council for Bilateral Cooperation, JCBC）前对中国媒体透露的信息，两国官员自2016年已为新中自贸协定升级进行了两轮谈判，并取得一些进展。

他当时呼吁双方“加快步伐，争取尽快完成协定的实质升级”。

本月14日，前往北京出席“一带一路”国际合作高峰论坛的我国国家发展部长兼财政部第二部长黄循财，在论坛期间与中国国家发展和改革委员会主任何立峰签署的一带一路谅解备忘录中，也提到新中自贸协定升级版。

根据该备忘录，两国正着手升级新中自贸协定内的投资章节。据本报了解，升级版的投资章节将为新加坡企业的在华投资扫除更多障碍，并提供更多保障。

**沈大伟：特朗普上任后让中国如同“过圣诞”　刊第18页**
**张志贤演讲节译　刊第25页**

Source: Lianhe Zaobao © Singapore Press Holdings Ltd. Permission required for reproduction.

**Source:** *Lianhe Zaobao,* p2, p18 & p25
**Date:** 25 May 2017

# 沈大伟：特朗普上台后大让步 让中国如同“过圣诞”

**王纬温　报道**
edwinong@sph.com.sg

美国乔治华盛顿大学教授沈大伟（David Shambaugh）昨早在一场公开论坛上指出，美国总统特朗普上任后对华政策态度上的180度转变，单方面作出诸多让步，让中国过去半年收获颇丰。

沈大伟在新加坡国立大学东亚研究所20周年的论坛上形容，北京当局如同“过圣诞”一样，特朗普过去八星期单方面给予中国的让步是一张“令人震惊的清单”，他放弃了所有就职前对中国政府作出的种种威胁，全面接受与中国接触。

美国的让步包括：4月初首场“习特会”给予中国国家主席习近平最高层级接待和正面宣传，特朗普会后多次赞扬中国和习近平，承诺奉行“一中政策”并排除再与台湾总统蔡英文通电话的可能性，任命习近平的“多年老友”、艾奥瓦州长布兰斯塔德成为新任驻华大使，美国防部不批准美军太平洋司令部在南中国海进行“航行自由”行动的申请，未将中国贴上“汇率操纵国”标签等。

此外，特朗普政府也未就中国的军事现代化和人权问题作出批评，早前更向中国“送上大礼”，主动放弃跨太平洋伙伴关系协定（TPP），让美国在经济、战略、软实力、颜面等方面受损。

相比之下，美国的让步只换来三样东西：威士和万事达卡得以在华营运、中国解除长达14年的美牛禁令、以及中国在朝鲜问题上给予美国未具体化的协助。

沈大伟认为，中国要向美方寻求的，特朗普已“无法给得更多”。他更打趣说，如果特朗普原来是这样进行交易的，那他将乐于与其做生意。

但沈大伟说，好消息是习特关系在此期间获得启动，氛围正面，打破了中美关系长期胶着的局面。

他也高度肯定中国国务委员杨洁篪和驻美大使崔天凯的表现，指他们采用“非常精密的策略”，成功让特朗普上任后一改其早前对华的强硬立场。



**沈大伟：中国要向美方寻求的，特朗普已“无法给得更多”。**
（邬福梁摄）

## 中国学者：习近平展现出非凡耐性

中国人民大学国际关系学院教授时殷弘在同一论坛上则指出，特朗普上任前对华做出的诸多威胁确实在中国造成恐惧，习近平发现自己突然面对一名比自己更强势直率的对手，展现出非凡耐性，从未公开对特朗普口出恶言。

时殷弘指出，中国后来在特朗普女婿库什纳和女儿伊凡卡身上，找到能高度有效影响特朗普对华态度的途径。习近平其后信心大增，将特朗普当做“纸老虎”来应对，但仍就朝鲜问题予以高度配合。

时殷弘认为，特朗普主政初期几乎毫无建树，让他负担不起中美关系刚新出现友好势头又再度恶化的后果。

另一方面，沈大伟指出，特朗普在东亚和东南亚目前没有策略，提供了中国填补这些区域出现权力真空的机会；亚洲，尤其东南亚，正逐步被引向中国，疏远美国。不过，他认为，中国并不理解区域中所存在的各种敏感源，也具有“大国自闭症”这一通病，不善于聆听并将自身的观点先入为主强加于他国。

他呼吁特朗普打造、实施一套“精密、完整、积极”的对华策略，以反映持续演变的中美关系和亚洲环境。

沈大伟在问答环节时也指出，中国正在“出口其审查制度”，通过向一些国家、媒体、学者及非政府组织施压改变国际有关中国的论述。他认为，美国应利用其杠杆力量，在公开国际舆论扭转上述趋势。

Source: Lianhe Zaobao © Singapore Press Holdings Ltd. Permission required for reproduction.

**Source:** *Lianhe Zaobao,* p2, p18 & p25
**Date:** 25 May 2017

# 全球秩序过渡中的中国

张志贤

**双方都明白，建立一个和平、持续发展的区域是大家的共同利益，这远远大于偶尔产生的意见分歧。新加坡将秉持一贯的原则，继续支持中国的和平发展以及它在本地区具有建设性的参与。**

我在1984年第一次访问中国，并在后来无数次的访问和交流中，有机会见证中国这三十几年里的转变。

在过去三个月里，我以联合主席的身份，主持了新中两国高级领导人三大主要双边合作机制中的两场会议。第一场是在北京举行的第13届新中双边合作联合委员会会议，这是我和中共中央政治局常委兼副总理张高丽一同主持的。另一场则在上星期刚落幕，那就是我和中国中央政治局委员及中央组织部部长赵乐际共同主持的中新领导力论坛。新中领导人在这些场合上针对两国共同面对的挑战交换了看法，进一步巩固了新中关系。这样的对话会反映了新中两国之间的高度信任，也体现了双方互相学习各自经验的意愿。对两国来说，中新领导力论坛具有特别意义，因为它提供了宝贵的平台，有助促进新中两国新一代领导人取得更深入的了解和交流。

今时今日，中国在世界的影响力举足轻重，在经济、社会、国际关系或是政治等领域都有着重大的影响力。

首先，以经济为例。中国在2016年的经济增长放缓至6.7%。虽然不能维持过去数十年的双位数增长，但这样的增长率对逐渐成熟的中国经济而言，是比较具可持续性的。中国经济过去主要依赖廉价劳动力，现在它的经济模式正在逐步转型，通过创新、提高生产力和提升价值链以取得增长。要顺利完成这个转型，需要技巧，也必须谨慎处理。

自2001年加入世界贸易组织以来，中国在十几年内已经成为亚太主要经济体，如澳大利亚、日本、韩国、印度和亚细安的最大贸易伙伴。除了亚细安内部贸易之外，中国目前是亚细安的第一大贸易伙伴。相较于2001年4%的贸易额，中国在2015年就占了亚细安贸易总额的15%。同时，自2015年起，中国也成为了一个资本和投资输出国，以全新的方式在全球经济中扮演着重要的角色。中国也不再只是“世界的工厂”，也开始创造国际品牌。私人企业推出的服务如微信和滴滴出行，在数码经济中开始改变它们在国内提供服务的方式，一些企业也制造出高档产品。

中国也逐渐意识到经济迅速发展对环境所造成的影响。中国政府已经在国内采取必要的措施，通过尽早批准签署《巴黎协定》的方式，认真看待中国在气候和全球课题上的重任。现在，中国企业在国际上也是清洁技术、电动车和电池的引领者。

同时，中国需要重整经济，减少一些关键领域资源过剩的问题，并且对国有企业进行改革。这是一项艰巨的任务。我们相信中国的服务和私人企业能做出更多贡献，以发展出一个不断创新及具有高生产力的经济体。

在社会层面上，中国领袖也深知国内一些迫切的民生课题，如失业问题、通货膨胀、住房和空气污染等，都需要得到正视和解决。

## 新中面对相似社会挑战

随着中国人口结构不断变化，中国在保持经济增长方面也会面对一些挑战。中国的人口正迅速老龄化，15%的人口已经超过60岁，而到了2030年，60岁以上的老年人将占人口的25%。中国的劳动力增长也开始缓慢下来，并可能停滞不前。这些都将对中国的家庭和社会结构，以及医疗保健和养老金制度构成重大挑战。另一方面，中国政府也必须满足年轻一代的需求，这些年轻人同他们父母相比，有更远大抱负，对生活也有更高的要求。

这些社会挑战不仅在中国出现，新加坡也同样面对类似的问题。因此，在拥有相同社会规范和价值观的东亚社会进行研究，深入了解这些社会是如何应对这些挑战，将有助于东亚国家和地区策划有效的家庭和社会政策。

我和中共中央政治局委员、中央政法委书记孟建柱是新中社会治理高层论坛的联合主席。这个论坛让新中两国有机会就如何在不断改变的社会环境中应付共同挑战方面，分享彼此的经验和交换意见。我们希望能够长久和中国进行这样互惠互利的交流和切磋。

第三，中国在经济和军事方面的影响和实力与日俱增，这意味着中国将在国际上扮演更重要的角色。

中国开启了“一带一路”倡议，并成立亚洲基础建设投资银行，同各个地区的国家建立联系。新加坡支持这两项倡议，并在一开始就看出这些倡议对推动经济一体化和基础设施的发展大有帮助。

最近在北京圆满落幕的“一带一路”论坛上，中国国家主席习近平承诺，将为20个国家的56个经济区的“一带一路”基础设施项目，提供超过1000亿美元的资金，这项宣布受到了各国的欢迎。位于“一带一路”经济带周边的区域和多个国家都需要资金，来发展自身的基础设施，因此相信它们能从中国的各项计划受益。

尽管一些国家开始采取贸易保护主义，导致全球局势不明朗，中国已开始推行一些关键的金融及贸易政策，让人民币国际化以及支持全球贸易。在2015年，人民币是全球第五大支付货币。目前，香港、伦敦和新加坡是全球三大人民币清算中心，而人民币也自2016起被纳入国际货币基金组织的储备货币篮子里。人民币的国际化将为许多中国公司提供更多机会开拓海外市场，并同第三市场的其他公司进行合作。

中国今年把国防预算增加到1500亿美元，增幅为7%。尽管中国的国防预算为全球第二高，其数额只是美国的大约四分之一；全球国防预算最高的美国，其军费支出达6000亿美元。。

习主席提出了精简和提升中国人民解放军计划之后，中国海军已进行重大改革，使其更有能力在更遥远的海域中运作。20年来，中国已是一个主要贸易国，这意味着中国将更依赖国际合作和常规，来确保其船只和货物能够在世界各地通行无阻。中国海军最近派遣编队到亚丁湾参与护航行动，以保护国际航道免受海盗袭击，就是一个很好的例子。这样的护航行动是无法单靠一个国家来进行的。和中国海军一样，新加坡海军也参与了亚丁湾护航行动。上个星期，中国人民解放军的其中一艘舰艇，“黄山”护卫舰到我国樟宜海军基地访问，我国海军曾多次同它一起在亚丁湾进行护航行动。新加坡海军的舰艇也经常访问中国。去年9月，我们的“坚信号”隐形导弹护卫舰就访问了上海，并和中国的“荆州号”护卫舰进行了双边演习。

## 中国将扮演领导角色

中国也正发展自身的文化产品如艺术和电影，而人们都能在网上媒体平台，观赏这些中国作品。中国也在世界各地设立了大约480所孔子学院，以促进文化交流和中文的学习。

第四，中国的政治演变。今年下半年举行的中国共产党第十九次全国代表大会，将勾勒中国未来十年的政治前景。习主席已经采取重大举措来整顿党内的纪律问题，如推行反贪腐运动和重组主要的党内机构和政府机构，包括人民解放军。

另外，中国共产党也不断地提升自己。我曾经到访北京的中央党校，也去过位于延安、浦东和井冈山的干部学院。共产党正在积极培养干部的能力，让他们能够在现代经济体系里带领一群拥有抱负的人民实现梦想，以及一个拥有7.3多亿互联网用户的社会继续前进。与此同时，共产党也重新审视关键的历史转捩点，例如1930年代的长征，来重申把党和人民凝聚在一起的核心价值观。

习主席在中国共产党于2016年庆祝成立95周年大会上说，中国共产党必须“聆听时代的声音”、推进理论创新、实践创新，坚持把建党基本原理同当代中国实际和时代特点紧密结合起来。

我相信，中国绝对能够不断自我更新、不断寻求突破，并在区域甚至全世界里扮演更重要的领导角色。

2015年，习近平主席为庆祝新中建交25周年对新加坡进行了国事访问。当时，他贴切地把新中关系形容为“与时俱进的全方位合作伙伴关系”，这反映了长期双边关系的深度、宽度和力度，以及未来美好的前景。新中两国合作密切，新加坡也一直是中国的朋友，支持中国的和平发展。我们的每一个政府间合作项目，即苏州工业园区、天津生态城和重庆互联互通项目，以及领导力论坛和社会治理高层论坛等各大双边交流平台，这些都在中国各重大发展阶段间进行。我们在大多课题上看法相同，也在推进彼此的共同利益方面合作良好。然而由于国家面积有别，各国的历史背景、弱点和地理位置也不同，所以即便是亲密的邻近友国，大家也可能对某些课题持有不同的观点和视角。不过，我们的基本立场维持不变，那就是我们都同意，新中两国和本区域的和平发展对两国是有利的，而双方都明白，建立一个和平、持续发展的区域是大家的共同利益，这远远大于偶尔产生的意见分歧。新加坡将秉持一贯的原则，继续支持中国的和平发展以及它在本地区具有建设性的参与。

我对中国有三个期望。第一，期望中国繁荣稳定，进一步和本区域和全世界接轨。第二，期望中国继续作出贡献，致力于建立国际准则，维护世界各国的利益，以维持和平、稳定和发展。第三，期望拥有悠久历史和文化底蕴的中国能运用这两大优势，在进行社会转变的当儿，更好地与现代社会并行。

**本文是副总理兼国家安全统筹部长张志贤在新加坡国立大学东亚研究所20周年庆祝典礼的英语演讲节译**

Source: Lianhe Zaobao © Singapore Press Holdings Ltd. Permission required for reproduction.